

- Gallardo Arias, Patricia. 2009. *Ar xoke. El carnaval entre los otomíes de San Bartolo Tutotepec*. México: UAEH.
- Guerrero Galván, Alonso. 2006. "Hablamo(s) así todo(s) igual(es): concordancia plural en un contexto bilingüe", en Martín Butragueño, Pedro (ed.). *Líderes lingüísticos. Estudios de variación y cambio*. México: El Colegio de México, pp. 89-110.
- Hekking, Ewald. 1995. *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Amsterdam: IFOTT.
- Hekking, Ewald. 2002. "Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñāñho". En *Estudios de cultura otopame*. Y. Lastra y N. Quezada (eds.). México: UNAM, 3, 3: 221-246 [revista bienal].
- Hekking, Ewald y Seberiano Andrés de Jesús. 1989. *Diccionario Español-Otomí de Santiago Mexquititlán*. Querétaro: UAQ.
- Hekking, Ewald y Dik Bakker. 1998. "El otomí y el español de Santiago Mexquititlán: dos lenguas en contacto". *Foro hispánico. Revista hispánica de los Países Bajos*, 13: 45-73.
- Hirabayashi, Lane. 1985. "Formación de asociaciones de pueblos migrantes a México: mixtecos y zapotecos". *América indígena*, 3: 579-598.
- Lastra, Yolanda. 1992. "Estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí". *Anales de Antropología*, 29: 453-490.
- Lastra, Yolanda. 2004 "Apuntes sobre la dialectología otomí". En *Cambio lingüístico. Métodos y problemas*. P. Martín Butragueño (ed.), 33-52. México: El Colegio de México.
- Lastra, Yolanda. 2006. *Los otomíes su lengua y su historia*. México: UNAM.
- Marroni, María da Gloria y María Eugenia D'Auteberre (coords.). 2002. *Con voz propia. Mujeres rurales en los noventa*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Martín Butragueño, Pedro. 1993. "Actitudes y creencias lingüísticas en inmigrantes dialectales. El caso de Madrid". *Lingüística Española Actual*, xv-2: 265-296.
- Martínez Casas, Regina. 2000. "Nuevos espacios para las lenguas y culturas indígenas: los otomíes en Guadalajara". *Nueva antropología*, 57: 43-55.
- Martínez Casas, Regina. 2002. "La comunidad moral como comunidad de significados: el caso de la migración otomí en la ciudad de Guadalajara". *Alteridades*, 23: 125-139.
- Melville, Elinor. 1999. *Plaga de ovejas. Consecuencias ambientales de la conquista de México*. México: FCE.
- Morúa Leyva, María del Carmen. 2008. "Migración rural y reestructuración de hablas urbanas: perspectivas sobre la relación entre ideologías lingüísticas y transformaciones económicas en Sonora". *Ruta crítica*, 26: 38-43.
- Rensh, Clavin R. 1976. *Comparative Otomanguan Phonology*. Bloomington: Indiana University.
- Rodríguez Álvarez, Olga Lucía. 2003. "Migración y remesas en una comunidad indígena otomí del estado de Hidalgo". Ponencia presentada en el *Primer coloquio internacional Migración y desarrollo: transnacionalismo y nuevas perspectivas de integración*. Celebrado en la ciudad de Zacatecas de 23 al 25 de octubre. AMEMI, CRIM, UAZ, UNAM, CIESAS, pp. 1-14. http://meme.phpwebhosting.com/~migracion/ponencias/8_4.pdf [consultado el 18 de septiembre de 2009]
- Schmidt, Ella. 2009. "Hñāñhos de Clearwater y de Ixmiquilpan". Ponencia presentada en *XI Coloquio Internacional sobre Otopames*, 16 de septiembre. University of South Florida, St. Petersburg.
- Ukeda, Hiroyuki. 2001. "Pobreza y los pueblos indígenas: El caso de dos familias otomíes migrantes en la Ciudad de México". _____, 21: 31-60.
- Ukeda, Hiroyuki. 2009. "Informalidad y reconstrucción de indigenidad: Caso de migrantes otomíes de Santiago Mexquititlán". Ponencia presentada en *XI Coloquio Internacional sobre Otopames*, 16 de septiembre. University of South Florida, St. Petersburg.
- Vázquez Estrada, Alejandro. 2009. *Cruz a cuestras. Identidad y territorio entre los chichimecas otomíes del semidesierto queretano*. Querétaro: INAH.

Inmigración y servicios de traducción en España

Carmen Valero Garcés

La evolución en la sociedad española ha provocado cambios en las relaciones entre los miembros que la forman: los que estaban y los que llegan, y la comunicación entre ambos es fundamental para la convivencia. Cuando se trata de interlocutores que no comparten lengua y/o cultura, la traducción y la interpretación son dos formas necesarias y utilizadas. El propósito de las páginas que siguen es ofrecer una visión de la práctica de la traducción, entendida como el traslado de información escrita de una lengua a otra, dejando para otra ocasión la interpretación (o traslado de información oral de una lengua a otra), consciente de que son dos servicios que se solapan con facilidad pero que a su vez ofrecen características específicas y que son las que nos interesan dar a conocer. Con el fin de cubrir dicho objetivo, en primer lugar, describiré de forma general la situación de la traducción e interpretación en los servicios públicos (T&ISP) en nuestro país. En segundo lugar, analizaré las características de la traducción en este ámbito con especial atención a factores que afectan al proceso y producto de la traducción. En tercer lugar, daré cuenta de varios estudios dedicados a la evaluación de la calidad y efectividad de los textos traducidos (TT). Finalmente, extraeré algunas conclusiones y avanzaré ideas para el futuro.

The social evolution of Spain has caused changes in the relations between the members that constitute it: those who were already there and those who arrived, and communication is fundamental for that coexistence. Within communication forms, when interlocutors do not share language and/or culture, translation and interpretation are two necessary and used key elements. The intention of these pages is to offer a vision of the translation practice, understood as the transfer of written information from one language to another, leaving for a different occasion the interpretation (or transfer of oral information from one language to another), conscious that they are two easily

overlapped services, but with specific characteristics. In order to reach this objective, in the first place, I will describe in a general way the situation of the translation and interpretation in the public services (T&IPS) in Spain. Secondly, I will analyze the characteristics of translation paying special attention to factors affecting the process and product of the translation. Thirdly, I will report several studies dedicated to the evaluation of quality and effectiveness of translated texts (TT). Finally, I will draw some conclusions and I will advance ideas for the future.

Palabras claves: traducción, interpretación, servicios públicos, textos traducidos

1. Traducción e interpretación en los servicios públicos en España en el siglo XXI

Sin mencionar fechas y cifras por su cambiante naturaleza, nos limitaremos a comentar una previsión altamente significativa basada en las apreciaciones del Instituto Nacional de Estadística: para el año 2025, se prevé que la población extranjera en España alcanzará el 20% de la población total, situándonos en estos momentos ya entre el 11% y 13 % en algunas zonas, como es el caso de Madrid o Barcelona. Si aceptamos que el proceso de llegada de población inmigrante a España se inicia en 1986 con la entrada de dicho país en la UE, son ya más de dos décadas de convivencia con población que con frecuencia trae lenguas y culturas distintas. Esta nueva realidad ha creado nuevas necesidades que ha exigido nuevas soluciones, las cuales se ven en la puesta en marcha de ciertos mecanismos y estrategias que ayuden a los ciudadanos a convivir. En esta labor de construcción de una nueva sociedad, la comunicación es fundamental.

Ahora bien la inmigración no es un fenómeno nuevo. Siempre ha existido y países que la han vivido / experimentado mucho antes (Australia, EEUU, Canadá, Reino Unido) cuentan ya con recursos y estrategias que ayudan a cubrir estas nuevas necesidades y a resolver situaciones igualmente novedosas. Entre los recursos disponibles se halla el desarrollo de servicios que ayuden a la comunicación como son los servicios de traducción e interpretación. Entre estos servicios la creación de materiales multilingües o la traducción de textos desde la lengua del país de acogida a las lenguas de la inmigración es una estrategia ampliamente utilizada como puede verse en sus páginas web, por ejemplo, www.immi.gov.au (*Department of Migration and Multicultural Affairs*, Australia), www.ncihc.org (*National Council on Interpreting in Health Care*), www.DiversityRX.org (*Diver-*

sity EX), <http://www.mhcs.health.nsw.gov.au>, portal de *The New South Wales Multicultural Health Information* que ofrece a través de su página en la red información práctica sobre textos traducidos a gran cantidad de lenguas y la forma de conseguirlos; www.health.qld.gov.au/hssb/hou/resources.htm, (*Queensland-Health-Multicultural Health Resources*, Australia) contiene información sobre diversidad cultural, políticas de uso (y aplicación) de los servicios lingüísticos, materiales en diferentes lenguas e incluso una guía para pacientes musulmanes. Estas páginas son auténticos arsenales de documentos multilingües, pero en general no automáticamente transportables si no es a través de la práctica de la localización de los mismos y el ajuste a las necesidades del momento o país, tal y como veremos.

La práctica generalización del fenómeno de la inmigración en los países de la UE y especialmente en los países miembros del sur (Italia, Portugal, Grecia, España) con un intensidad y variedad de población difícil de asimilar en un espacio y tiempo limitado ha hecho que las autoridades comiencen igualmente a desarrollar mecanismos para cubrir las numerosas lagunas detectadas en la convivencia diaria en niveles muy diferentes (políticos, sociales, económicos, educativos, religiosos, etc.). La comunicación lingüística y cultural afecta a todos ellos. Y hay ya iniciativas valiosas puestas en práctica por organizaciones que cuentan con apoyo institucional y están en contacto directo con la población inmigrante como es el caso de la EMSI (Escuela de Mediadores de la Comunidad de Madrid), el SEMSI (Servicio de Mediación Social Intercultural), el grupo Triangle y grupos conectados con agentes académicos como el grupo CRIT de la Universidad Jaume I, el grupo FITISPos de la Universidad de Alcalá, o iniciativas nacionales como la red COMUNICA, Observatorio permanente de la comunicación entre lenguas y culturas. Son, sin embargo, iniciativas valiosas pero insuficientes, generalmente locales y sin apoyo y reconocimiento institucional suficiente.

En el tema que nos ocupa la traducción de materiales, a pesar de ser una estrategia ya reconocida en otros países, es prácticamente inexistente o se trata de servicios ad hoc. No obstante hay ya investigaciones de profesionales (Martincano, J. L. 2003, 4, López Vélez 2002, Instituto de Salud Pública 2004, López Izquierdo et al 2007, Castelló Burguete 2008, Ortega Gómez 2007)) que demuestran que una de las principales dificultades que encuentran los profesionales para llevar a cabo su labor derivan con frecuencia del desconocimiento de la lengua y de la cultura de unos y de otros, circunstancia que es la fuente de gran parte de los equívocos y malos entendidos que se producen. Esa es una de las conclusiones a las que llega también el Instituto Madrileño de Salud Pública (2007) al probar en sus investigaciones que esa falta de comunicación genera reacciones distintas en cada uno de los participantes, yendo desde la sensación de abuso que tienen algunos profesionales a la de segregación y

racismo que aluden algunos inmigrantes, pasando por la incomunicación en muchos casos. El texto escrito en la lengua de los usuarios se presenta como una parte de la solución.

2. La traducción para la inmigración en los servicios públicos

Los textos traducidos (TT) a las lenguas de la inmigración cumplen una función complementaria junto a otras herramientas o servicios como pueden ser la acción de intérpretes, el diseño y aplicación de programas informáticos, la creación de páginas web útiles, el uso de la interpretación telefónica, o el desarrollo e intercambio de recursos en formatos distintos. Sin embargo, a veces, los TT son la única solución posible cuando se trata de usuarios que no conocen, o de forma muy limitada, la lengua de la mayoría. El material escrito en la lengua del usuario se convierte así en una herramienta más para salvar la incomunicación que se produce entre ambas partes.

En un estudio llevado a cabo en el 2002 (Valero Garcés 2002) el análisis de los TT disponibles en los servicios públicos daba como resultado una clasificación general de tres tipos distintos:

1. Documentos (semi)oficiales
2. Guías de servicios
3. Folletos informativos

Estos tres tipos se han mantenido y ampliado hasta hoy con la incorporación de más materiales traducidos en áreas como la publicidad o servicios ofrecidos por empresas privadas, tal y como los estudios llevado a cabo en 2006 y 2007 indican (Valero Garcés & Sales 2007, Valero-Garcés 2007).

1. Los documentos oficiales y semi-oficiales son documentos publicados generalmente por el gobierno u oficinas estatales con el propósito de informar a los ciudadanos e inmigrantes de las leyes o temas de su interés sobre cuestiones relacionadas con la integración en la sociedad como puede ser el proceso de regularización o solicitud de ciudadanía, o con el fin de proporcionar las instancias y formularios que deben rellenarse para obtener algún servicio o cumplir con los requisitos de la ley. Suelen ser textos que ya existían en español (instancias para solicitar algún servicio, contratos de alquiler y compra, certificaciones escolares) o bien textos creados en español por una necesidad y luego traducidos a las lenguas de la inmigración sobre temas de interés como pueden ser los documentos relacionados con la ley de extranjería (instancia para empadronarse, solicitud de tarjeta sanitaria etc.).

2. Las guías de servicios son generalmente documentos publicados por entidades gubernamentales pero también por ONG y entidades en contacto con población inmigrante con el propósito de facilitar el conocimiento y uso de los servicios que ofrecen. Son de tema diverso (sanidad, servicios sociales, trabajo...) y cada vez más frecuentes a la par que su publicación va recibiendo apoyo financiero de entidades estatales o privadas lo cual puede considerarse como un signo positivo de sensibilidad por parte de la sociedad hacia la cuestión lingüística. Podemos citar como ejemplo la publicación por el grupo FITISPos de la *Guía multilingüe para mujeres embarazadas*, *Guía multilingüe de pediatría* o *Guía multilingüe para los servicios sociales*, parcialmente financiadas por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, o la *Guía multilingüe de hábitos saludables para la atención al menor*, publicada en formato bilingüe en 8 pares de lenguas con el apoyo de la Fundación Pfizer. En general, las guías van dirigidas a población fundamentalmente inmigrante, pero suelen ser también utilizadas por los proveedores de servicios, y constituyen, sin duda, un instrumento informativo que sirve a su vez de herramienta de integración, tanto por los contenidos en varias lenguas como por el estilo.

Recientemente están apareciendo también en formato electrónico programas de software que son en sí guías o instrumentos auxiliares para el proveedor de servicios como es el caso de *Universal Doctor Project*, que bajo la estructura de pregunta – respuesta permite al médico llevar a cabo una consulta con aquellos pacientes que no hablan español. Existen igualmente en formato electrónico las guías antes mencionadas, y es cada vez más frecuente encontrar este tipo de documentos en las páginas web de las distintas instituciones (por ejemplo, la Consejería de Educación de la JCCM, el Instituto Madrileño de Salud o en las páginas de aquellos ministerios más directamente relacionados con la inmigración como pueden ser el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales o el Ministerio del Interior).

3. Los folletos informativos son documentos publicados por entidades de todo tipo: organismos oficiales, ONG, sindicatos, entidades privadas (bancos, compañías telefónicas, entidades comerciales, inmobiliarias) o cualquiera que desee comunicarse con la población inmigrante. Este tipo de documentos, al igual que ocurre con las guías, son de temas diversos, tienen procedencia diversa, objetivos también diversos y cuentan con presupuestos igualmente diferentes, lo cual suele reflejarse a veces en el resultado final.

Dentro de este grupo cabría incluir los cada día más frecuentes anuncios publicitarios encontrados en varias lenguas o incluso creados y editados en una lengua extranjera sin que exista el equivalente en español. El formato y tema es variable: pegatinas en el metro o paredes, notas en

los locutorios, anuncios en periódicos, folletos en las tiendas, etc. y se publicitan modos de inversión, ofertas de vivienda, productos alimenticios o destinos vacacionales por citar algunos. En definitiva, son textos que responden a necesidades del momento, de tiradas limitadas y con un lenguaje coloquial.

Resumiendo, en general las investigaciones revelan un interés creciente por la publicación de materiales en otras lenguas y de manera puntual (por ejemplo, campañas informativas sobre nueva normativa para la regularización de los inmigrantes, campañas de ofertas de trabajo, servicios nuevos que ofrecen entidades bancarias, etc.). Del mismo modo se observa una mayor tendencia a apoyar otras iniciativas ajenas a ellos mismos, como pueden ser la contribución a la publicación de guías específicas o la colaboración en investigaciones.

Ahora bien, las instituciones no suelen disponer de mecanismos o preocuparse por la calidad de las traducciones, la remuneración suele ser desigual dependiendo del presupuesto disponible para ese encargo concreto y con frecuencia se sirven de personal bilingüe, no de traductores profesionales. A ello hay que añadir la falta de coordinación entre los distintos organismos que lleva a producir tiradas limitadas – a veces escasas y otras repetitivas- de folletos similares, acompañada de mala distribución, con el consiguiente gasto de tiempo y dinero junto al escaso apoyo a la investigación y falta de subvenciones para la organización de un mercado coherente de la traducción.

Llegados a este punto conviene prestar atención a otros agentes que intervienen en la creación y ampliación de este mercado de la traducción para inmigrantes. Mencionaremos a los traductores y la política de producción de TT que subyace a dicha actividad por las consecuencias que tiene.

En cuanto a los traductores, suelen ser freelance o personal voluntario que trabajan en ONG o asociaciones de carácter étnico, con escasa preparación y recursos para enfrentarse a textos de temática y dificultad variable. En los últimos años se observa, no obstante, una progresiva incorporación de traductores profesionales que trabajan en los organismos oficiales o agencias de traducción.

Capítulo importante son las dificultades que surgen en ese proceso de producción y que podríamos clasificar en dos grupos:

a) Internas, o directamente relacionadas con el proceso de la traducción, como pueden ser dificultades lingüísticas, culturales o de traducción. Dentro de este apartado se incluyen:

- Uso de terminología específica de cada área (por ejemplo, médica, administrativa, educativa) que presenta (o puede presentar) al menos tres dificultades importantes: 1. el uso de términos comunes (términos “banalizados”, Cabré 2004) para los proveedores de servicios, e incluso

para los usuarios españoles, pero que son términos especializados para los usuarios de la otra lengua e incluso para los traductores; 2. el uso de términos en la LO que se refieren a conceptos inexistentes para los hablantes del TT, produciéndose un “vacío terminológico” (Cabré 2004) que hay que rellenar; 3. el TT exige el uso de ciertas estrategias para resolver una situación de experto (proveedor de servicios) - no experto (usuario inmigrante) (Niska 2003).

- Distancia lingüística y cultural no sólo entre las lenguas (por ejemplo español- árabe o español-búlgaro en comparación con español-francés o inglés), sino también entre los hablantes de una nueva lengua que obliga al traductor a utilizar estrategias diversas según el propósito para el que se crea el TT (por ejemplo, acceso a la educación, proceso de solicitud de regularización, campañas de vacunación).

- Falta de material de apoyo -especialmente en algunas lenguas- como pueden ser glosarios, diccionarios, herramientas derivadas de la aplicación de las nuevas tecnologías-, que dificultan la labor del traductor.

- Escasez de traductores e intérpretes profesionales en algunas lenguas que llevan a tomar otras decisiones tales como el servirse de personas bilingües o poco preparadas y con escasos recursos que se enfrentan a todo tipo de textos de dificultad y temática variable, lo cual les obliga a utilizar terminología ad hoc y a ser creativos, poco consistentes en sus decisiones y, en ocasiones, incluso a cometer errores.

Las consideraciones de M^a José Recoder y Pilar Cid (2004: 73-88) sobre la terminología, al hablar de los aspectos que pueden afectar a la traducción de un documento científico-técnico en su caso, contiene dos puntos que resultan fácilmente aplicables a las T&ISP por sus características específicas: a) la inoperancia del traductor y b) la situación sociolingüística de una lengua, bien porque la lengua de destino no disponga de terminología específica o bien porque la conceptualización de una materia sea distinta en comunidades de lenguas y culturas diferentes. Ambos aspectos se reflejan claramente en los TT a las lenguas de la inmigración y constituyen la norma general y no la excepción como cabe esperar en otros entornos. Para resolver tales problemas, las autoras hablan de las fuentes de información que usarían los traductores y que dividen en cuatro grupos: fuentes de información terminológicas, lexicográficas, gramaticales y especializadas, tarea ardua para su desarrollo en el caso de la T&ISP que requiere tiempo, esfuerzo y presupuesto, hoy por hoy prácticamente inexistente.

b) Externas o estructurales, referidas a dificultades técnicas y administrativas tales como:

- Falta de acceso a herramientas electrónicas y programas básicos de tratamiento de textos.

- Problemas técnicos derivados de la falta de dominio de estas herramientas básicas de la informática.
- Trabajo mal (desigualmente) remunerado
- Falta de apoyo institucional.
- Imprentas poco acostumbradas a trabajar con textos en otras lenguas y/o con otras grafías o alfabetos que hacen necesarias innumerables revisiones y elevan los costes y el tiempo de producción.

Para resumir, existe un mercado de producción de TT multilingües en desarrollo según las necesidades y cumplen por lo tanto una finalidad práctica. Ahora bien, ello no implica que exista una política general de cara a la metodología utilizada o la calidad de los textos, ni tampoco investigaciones rigurosas sobre las necesidades por cubrir y el impacto de los TT en los usuarios, el grado de influencia/ efectividad de los mismos en la interacción, o la importancia que tienen estos textos para sus promotores (proveedores de servicios - instituciones públicas o privadas), aspectos en los que insistiremos en las páginas que siguen.

3. Análisis de la calidad de materiales traducidos

El último punto al que prestaremos atención se refiere a la evaluación de la calidad de materiales producidos en otra lengua/as distinta al español, ya sean traducciones, adaptaciones o materiales producidos directamente en lenguas de la inmigración cuya finalidad sea poner en contacto a la población inmigrante con la sociedad de acogida.

Prestaremos atención a tres estudios - prácticamente los únicos que conocemos dado que el tema de la traducción no parece despertar mucho interés entre los investigadores si lo comparamos con el volumen de trabajos dedicado a la interpretación en congresos y publicaciones dedicados a la T&ISP¹.

En cuanto a la traducción existe cierto consenso entre los investigadores, formadores, profesionales y diseñadores de políticas de integración de que, dadas las características de la T&ISP, los países de acogida necesitan producir textos informativos en varios idiomas y formatos (folletos, guías, textos publicados en Internet). Estos textos han de cumplir una función integradora, ya que en muchos casos se trata de dar información específica a usuarios con diferentes necesidades, incluso dentro de su propio grupo, tal y como apunta Corsellis (2003: 182-186). Según esta experta en T&ISP, no puede diseñarse un proceso estático para un grupo si no que debe ser un proceso adaptable según las variables que se den en ese momento y que incluye la consideración de factores que se dieron antes de la migración (e.j. educación, condiciones de

vida, experiencia laboral, lazos familiares...), durante el proceso de migración (e.j. planificación, desarrollo, tipo de migración (organizada, forzada...), y después de la migración (grado de trauma que supuso, superación de barreras culturales, conocimiento de la lengua y cultura del país de acogida...) y finalmente ver las respuestas de generaciones futuras (que no serán necesariamente bilingües). Desde el punto de vista de la traducción ello implica la existencia de diferentes versiones o adaptaciones de un mismo TO o la creación de textos en las lenguas de los que llegan según las necesidades del grupo. Dicha conclusión ha sido expresada en más de una ocasión por prestigiosos investigadores y practicantes de países como Australia o EEUU tales como son Chesher (1994 y 1997), Downing y Bogoslow (2003), la organización *Hablamos Juntos* (<http://www.hablamosjuntos.org>) o Johnsen (2002, 2008).

Johnsen (2002, 2008) investiga la calidad de la traducción de textos del noruego al español para la comunidad de hispanohablantes de dicho país y aunque su trabajo no esté directamente relacionado con España- dado que la mayoría de la población son chilenos- sin embargo ofrece información valiosa. Parte de la hipótesis ya comentada de que los TT para inmigrantes deben cumplir ante todo una función integradora y diseña un método de análisis que establece tres funciones que deben cumplir los TT, siguiendo las propuestas metodológicas de la teoría del escopos desarrollada por Nord (1997) y las teorías pragmalingüísticas e interculturales de House (1977), a las que Johnsen añade una cuarta función: función evaluadora o crítica del TT. De este modo cada texto traducido para la población inmigrante se ve sometido a un proceso de evaluación desde cuatro ángulos distintos, es decir, de cada texto traducido se estudia el TO, el TT, el traductor y el evaluador del TT, que se ocupa de ver en que medida el TT desempeña las funciones informativa, interpersonal e integradora.

Los resultados de su investigación demuestran lo siguiente:

- Función informativa. Tendencia a la traducción literal. El traductor - en palabras de Johnsen- “trata al lector meta como si tuviera los mismos preconocimientos sobre la sociedad noruega que los lectores originen”, si bien, en la fase de evaluación los evaluadores chilenos revelan que algunos cambios hubiesen sido necesarios para cumplir plenamente con la función informativa o ideacional. Su investigación indica que cuando el contenido no ha sido entendido- es decir, no se cumple la función informativa- las razones se hallan tanto en los TO como en la manera en que han sido traducidos, y revelan que los TO no son producidos para ser traducidos o teniendo en cuenta al lector meta, es decir, a la población inmigrante, aspectos que son también mencionados en los estudios que comentaremos a continuación.

- Función interpersonal. Cambios en la actitud del hablante que afectan a la recepción del TT. La investigación revela cambios, por ejemplo, oraciones pasivas que cambian a activas, lo cual concuerda con las diferencias sintácticas entre las lenguas objeto de estudio (noruego-español), pero hay casos a la inversa, es decir, sujetos activos que se convierten en pasivos y se modifica así la actitud entre el escritor y el lector meta que se ve convertido en un objeto pasivo.

- Función integradora. Falta de consistencia en cuanto al tratamiento de aspectos culturales. El estudio revela que ha sido tenida en cuenta en algunos TO dirigido a inmigrantes y, por lo tanto, respetada en el TT, pero no siempre puesto que hay TT en los que sería necesario incluir cierta información relevante para los inmigrantes en su etapa de integración, y no se añade dicha información, porque no se halla en el TO.

Johnsen llama también la atención sobre aspectos culturales como, por ejemplo, la casi total ausencia del padre en los textos que tiene que ver con bebés y niños pequeños y considera que debería incluirse de algún modo como elemento integrador dado que Noruega se considera un país avanzado en lo que a la igualdad de sexos se refiere y ello debería reflejarse por lo tanto en los folletos dirigidos a inmigrantes. Por otro lado, mantener los nombres noruegos de oficinas, instituciones, determinados conceptos sobre vivienda, sistema sanitario o educativo, o nombres de alimentos o comidas típicamente noruegos es un elemento que favorece el proceso de integración.

Con respecto al uso del lenguaje, la autora señala la baja calidad de las traducciones clasificando los errores en dos tipos de discrepancias: discrepancias del sentido referencial y violaciones al sistema de la lengua meta, que incluye los errores léxicos, gramaticales y de ortografía. Y hace un comentario relevante en relación con la variedad de español utilizada: el español estándar, más cercano al español peninsular, a pesar de que la mayoría de hispanoparlantes en Noruega proceden de Chile. Según Johnsen, resulta curioso constatar que el TT con más errores lingüísticos es un texto que contiene un porcentaje elevado de vocablos chilenos o latinoamericano (“contactar”, “masajear” “directorio telefónico”) y es el que los chilenos que evaluaron las traducciones le dieron la puntuación más alta en cuanto a eficacia. La conclusión parece ser que el reconocer palabras propias del español chileno les impacta más de lo que les molestan los errores lingüísticos.

La investigación de Adil Moustoui Srhir (2008) sobre la recepción por parte de la población marroquí de textos traducidos al árabe en España se sitúa en la misma línea que el trabajo de Ase Johnsen. Su método de análisis tiene en cuenta los estudios filológicos pero reivindica la sociolingüística como disciplina que puede aplicarse a los Estudios Lingüísticos Árabes y a la Traducción. Parte de la hipótesis de que en las tra-

ducciones de textos (folletos en la mayoría de los casos) al árabe en los servicios públicos no se toman en consideración factores sociolingüísticos, extralingüísticos y contextuales a la hora de planificar y llevar a cabo el proceso de traducción; sobre todo, no se tiene en cuenta el perfil sociolingüístico del lector destinatario arabófono y como consecuencia el TT no cumple, con frecuencia, la función comunicativa que debe tener – integradora, diría Johnsen- ni siquiera, a veces, se consigue un nivel mínimo de comprensión lectora del mensaje.

Para Moustoui, siguiendo a Schäffner (1998), la traducción es planteada como un acto comunicativo, que se concibe primordialmente como un proceso de comunicación intercultural cuyo producto final es un texto que sería capaz de funcionar apropiadamente en situaciones y contextos específicos de uso. Ello implica que la traducción es una respuesta destinada a una categoría de lector en una situación o situaciones específicas. Considera, pues, la traducción como una práctica institucional y social pero además política en tanto en cuanto necesita de una negociación entre los diferentes agentes que intervienen.

El lector al que van dirigidos dichos TT al árabe responde a tres características específicas: 1. La mayor parte de la población arabófona de España proviene de Marruecos y habla el dialecto amazigue. 2. Existe además un número significativo de individuos procedentes de la zona del Rif cuya lengua materna es el rifeño, variedad del amazigue hablado en Marruecos. Esta población suele entender como segunda variedad de comunicación oral el marroquí hablado, y su grado de comprensión de la variedad estándar, tanto la escrita como la hablada, varía según el nivel cultural de cada hablante. 3. Hay que tener además en cuenta que en general se trata de una población con un índice de analfabetismo funcional elevado.

Los resultados de su estudio basado en encuestas realizadas a lectores marroquíes sobre la *Guía de primeros pasos para inmigrantes* elaborada por la Consejería de Inmigración de la Comunidad de Madrid en su versión de árabe clásico- lengua a la que suele traducirse generalmente para la comunidad arabófona independientemente del país de procedencia- confirman dicho perfil:

Sobre los informantes, el 72% tenían el árabe marroquí como lengua materna, y el 28% el rifeño, considerándose bilingües rifeño/ árabe marroquí ya que hablan y entienden perfectamente el árabe marroquí. En cuanto a las lenguas que usan, el 70% usa el árabe marroquí y el español, y el resto usa rifeño, español y árabe marroquí.

Sobre los textos traducidos, el 98% de los informantes reconocieron que nunca habían visto un documento en lengua árabe en la administración, cualquiera que sea su tipo, del mismo modo, nunca recibieron información oralmente en una variedad del árabe o en rifeño. Por otro

lado, cabe señalar que sólo el 28% de los informantes reconocen que son incapaces de leer el texto en árabe estándar.

En cuanto a las variedades lingüísticas que prefieren los informantes para que se usen en los TT, el 49% prefiere el árabe marroquí, en cambio el 21%, además del árabe marroquí, prefieren el francés, y sólo uno de los informantes mostró su preferencia por el uso del rifeño junto con el árabe marroquí. Ahora bien, los TT al árabe optan por lo que dictan las normas de uso impuestas por las instituciones sociales y lingüísticas dominantes en todos los países arabófonos, es decir, el uso del árabe estándar o *al-Fusha* en la terminología árabe, aunque, dicho uso no garantiza la comprensión del mensaje y su posterior interpretación en el contexto de la realidad española.

Para Moustouai, este análisis viene a demostrar que las ideologías – ya sea la ideología política dominante, la posición ideológica del traductor o las posturas dominantes en la tradición traductológica de la cultura receptora o productora de la traducción- “es lo que convierte a la traducción en una práctica que legitima, por un lado, prácticas de las instituciones dominantes, y por otro lado, el orden de los valores, símbolos y concepciones, en definitiva, el orden social y lingüístico en una sociedad determinada”. Lo que se traduce, en términos macro-sociolingüísticos, en la promoción del árabe estándar y planificación de su uso, olvidando, en cierta medida, las lenguas maternas de los hablantes (árabe marroquí y variedades del amazigue). Tal hecho se da también en el caso de estudio del Jonhsen y en nuestras propias investigaciones tal y como mostramos a continuación.

El estudio sobre la evaluación de la calidad de los TT para inmigrantes publicado en 2002 (Valero Garcés 2002) daba como resultado la siguiente conclusión:

Cabría hablar de textos producidos por oficinas gubernamentales y textos producidos por ONGs u otras asociaciones ligadas a comunidades étnicas. Los primeros tienden a la traducción literal y cuentan con un presupuesto más elevado mientras que los segundos muestran una mayor sensibilidad cultural y su presupuesto es más escaso. En ambos casos suele tratarse de material traducido y no de producción de textos en la lengua de la minoría y traducidos por personal voluntario o sin preparación específica (Valero Garcés, 2002: 68).

Tal conclusión sigue siendo válida en términos generales, tal y como estudios posteriores ya citados avalan (Valero Garcés & Sales 2007, Valero Garcés 2007); así mismo se constatan errores lingüísticos, calcos o traducciones literales que restan eficacia al TT. A ello hay que añadir que no se suelen publicar ediciones revisadas y el material queda obsole-

to con el tiempo, sobre todo teniendo en cuenta que en las guías de servicios que se dan direcciones y números de teléfonos y que a veces las propias organizaciones mencionadas cambian de ubicación o dejan de existir.

Los resultados del último estudio comparativo llevado a cabo en 2007 y presentados en el Congreso Critical Link (<http://www.criticalink.org>) celebrado en abril de ese mismo año indicaban además una cierto avance en algunos aspectos como se ve en las respuestas. Así, preguntados sobre la adecuación del contenido de los TT, el 100 % de los informantes indica que los temas son adecuados; el 80% señala que no hay nada difícil de entender, si bien se apreciaban algunos problemas terminológicos en documentos (semi) oficiales – cada vez más frecuentes - mientras que los textos informativos producidos por ONGs o empresas privadas no plantean tales dificultades. Los datos revelan también que el lector aprecia la producción de TT con mayor sensibilidad cultural, siendo los informantes árabes los que insisten en que no se tiene en cuenta la variedad dialectal marroquí – aspecto también comentado en la investigación de Moustouai.

En definitiva, existe un mercado de textos traducidos a lenguas de la inmigración que va adquiriendo importancia y que ofrece algunos puntos negativos y otros positivos. Los puntos positivos podemos resumirlos en tres líneas:

1. Mayor concienciación por parte de la sociedad y las instituciones de la necesidad de disponer de TT.

Aumento de la producción de TT.

Aumento del interés por la adecuación- pero también por la aceptabilidad del TT, aspecto que se constata en la reciente investigación de Salguero (2008) sobre los textos disponibles inglés en los centros de salud madrileños.

En cuanto a aspectos negativos – o mejor dicho deficiencias -, podemos hablar de:

1. Falta de dedicación de presupuesto para la producción de TT.

2. Producción efímera de textos.

3. Distribución limitada.

4. Sin reediciones, aún cuando los textos sean útiles.

5. Falta (o pequeñas, incompletas, sin criterios uniformes) de bases de datos.

6. Diferencia entre los TTs: Textos en formatos de baja calidad y lenguaje coloquial en lenguas distintas pero de eficacia probada (posters, notas en las paredes del metro o en los locutorios, noticias buzzoneadas o pegadas en las paredes) frente a TT de lenguaje más formal y costes de producción más elevados que responden a campañas muy concretas y

reducidas o a guías o documentos más duraderos pero no siempre más eficaces.

4. Perspectivas de futuro en la traducción para la inmigración

Las investigaciones y experiencia demuestran que los textos multilingües son realmente una herramienta de integración necesaria por una serie de razones tales como:

- Facilita la comunicación en determinados contextos y momentos.
- Contribuye a disminuir la inadecuada accesibilidad con la que los usuarios se topan en las oficinas del estado o instituciones.
- Ayuda a aliviar la excesiva burocracia.
- Disminuye costes.
- Permite su difusión en la red.
- Contribuye a que el usuario esté informado o sepa lo que debe hacer en determinados momentos.
- Sirve como instrumento para el aprendizaje de las lenguas, finalidad no buscada pero que se da con frecuencia por las características mismas de los textos multilingües creados.
- Pueden ser reutilizados y compartidos.

La consolidación de un mercado de TT en las lenguas de la inmigración se verá favorecido si se tienen en cuenta las siguientes medidas:

- Reconocimiento de la necesidad de disponer de TT.
- Reconocimiento de la profesión de traductor (no son meros bilíngües).
- Coordinación entre instituciones.
- Control de calidad de los materiales producidos.
- Red de difusión adecuada.
- Presupuestos adecuados y distribución coherente.

En definitiva, en España la producción de materiales traducidos dirigidos a la población inmigrante es todavía un mercado incipiente por lo que los documentos disponibles en otras lenguas son aún insuficientes y no siempre de calidad. Nuestras investigaciones y la experiencia y práctica en otros países revelan que es necesaria la creación de estos materiales multilingüe, materiales que deben ser producidos por traductores especializados dado que los textos contienen un alto grado de lenguaje específico, con frecuencia utilizado de forma automática por los profesionales, pero que constituyen un escollo importante para los usuarios inmigrantes. Estamos en ruta pero falta mucho por hacer. De hecho en el borrador del plan de integración para inmigración de la CAM para el

período 2009-2011 no se mencionan los problemas de comunicación ni se prevé una estructura o política de servicios de traducción e interpretación, a pesar de que la comunicación sería a veces imposible si no se hiciera uso de estas herramientas.

¹ Ver las actas de los congresos de Critical Link (<http://www.criticallink.org>) o los Congresos Internacionales celebrados en la Universidad de Alcalá (<http://www2.uah.es/traducción>).

Carmen Valero Garcés
Departamento de Filología Moderna
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alcalá
28801 – Alcalá de Henares (Madrid). España
Tel.: +34 91 885 44 41
carmen.valero@uah.es

Referencias bibliográficas

- Cabré, T. 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Carballo, M. 2006. *El impacto de la migración en la salud: el caso de la diabetes*. Centro Internacional para la Migración y la Salud. Encuentro en la Escuela de Verano de Salud Pública.
- Castelló Burguete, L. 2008. *La comunidad nigeriana y su concepción de la salud*. Memoria de Master del Master Oficial en Comunicación Intercultural, I&TSP, Universidad de Alcalá, curso 2007-8.
- Chesher, T. 1994. "Translation for Public Education". *Koiné*, IV: 35-47.
- Chesher, T. 1997. "Rhetoric and reality: Two decades of community interpreting and translating in Australia". En *The Critical Link: Interpreters in the Community*. S.E. Carr et al., 277-289. Amsterdam: J. Benjamins.
- Corsellis, A. 2003. "Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales". En *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. C. Valero Garcés (ed.), 71-89. Granada: Comares.
- Downing, B. & Bogoslaw, L. 2003. "Effective Patient-Provider Communication. Across Language Barriers: A Focus on Methods of Translation". En *Hablamos Juntos*: 18. [http://www.hablamosjuntos.org/sm/default.common_translation_errors.asp].
- Gargantilla, P. 2003. *Manual de Atención al Inmigrante*. Madrid: Ergon.
- House, J. 1977. *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- Instituto de Salud Pública. 2004. *Inmigración, salud y servicios sanitarios. La perspectiva de la población inmigrante*. Documentos Técnicos de Salud Pública nº 91. Consejería de Sanidad y Consumo. Comunidad de Madrid, Madrid, 2004 <http://www.publicaciones-isp.org/productos/d091.pdf> (Consultado el 23-03-07).
- Instituto de Salud Pública. 2007. *Inmigración y salud*. Trabajo presentado en la I Jornada sobre Salud e Inmigración, celebrado en Madrid en noviembre de 2007.

- Johnsen, A. 2001. *Funcionalidad y aceptabilidad en textos traducidos del noruego al español*. Tesis Doctoral. Universidad de Bergen.
- Johnsen, A. 2008. "La traducción de información escrita para inmigrantes". En *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y Alianzas*. C. Valero Garcés et al. (eds.). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. Publicación en CD.
- López Izquierdo, R., O. Martín del Barco y P. Alvarez. 2007. *Entrevista al paciente inmigrante*. AMF, 2007: 3 (5): 259-266.
- Lopez-Velez, R. 2002. *Inmigración y salud. Aproximación desde Atención Primaria*. Madrid: PBM.
- Martincano Gómez J.L. 2004. *Competencia Cultural en la atención al inmigrante. Talleres de práctica clínica en AP*. SCM. Madrid.
- Martincano Gómez, J.L. 2003. *Manual de Medicina Transcultural*. Madrid: IMC.
- Moustaoui, A. 2008. "La recepción de la traducción en los servicios públicos. El caso de las traducciones al árabe". En *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y Alianzas*. C. Valero Garcés et al. (eds.) Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. Publicación en CD.
- Niska, H. 2003. "Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos". En *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. C. Valero Garcés (ed.), 91-126. Granada: Comares.
- Nord, Ch. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome.
- Ortega Gómez, N. 2007. *Enfermedad, atención médica y mediación intercultural a través de la mirada de pacientes subsaharianos en el área de medicina tropical del hospital Ramón y Cajal*. Memoria de Master del Master Oficial en Comunicación Intercultural, I&TSP, Universidad de Alcalá.
- Recoder, M^a J. y Cid, P. (2004). "La documentación en la traducción especializada". En *Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada*. C. González García, C. y V. García Yebra (eds.), 73-88 Madrid: Arco.
- Schäffner, C. (1998). "Action (Theory of translatorial action) in *Routledge encyclopedia of translation studies*, 3-5. London: Routledge.
- Salguero, L. 2008. "Análisis de materiales traducidos al inglés disponibles en centros de Atención Primaria". Memoria de Master en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés C. 2002. "Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI". En *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities*, C. Valero Garcés y G. Mancho. (eds.), : 63-72. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. y D. Sales. 2007. "Translating for new multicultural realities: The complex nature of Translating as a socio-cultural practice". *JOSTRANS*, 7. <http://www.jostrans.org/issue07/issue07toc.htm>
- Valero Garcés, C. (2007). "Steps in the development of a translation market for migrant communities". En <http://www.criticalink.org/files/CL5Valero.pdf>

Lengua y migración en el mundo hispanohablante

Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. Iberoamericana Editorial Vervuert (Madrid/Frankfurt), Instituto Iberoamérica de la Universidad de Bremen, Instituto Ibero-Americano (Berlin). Volumen V, 2007, N° 2 (10).

Reseña de Dinorah Pesqueira

Las sección temática de este volumen se titula "Lengua y migración en el mundo hispanohablante" y fue coordinada por Klaus Zimmermann y Laura Morgenthaler. Los trabajos que componen esta sección analizan desde diversas perspectivas y metodologías procesos lingüísticos a nivel individual y comunitario que resultan de los movimientos migratorios. La migración se entiende no sólo como un hecho físico-espacial en el que las personas se trasladan de un lugar a otro, sino como un proceso con implicaciones de índole social, psicológica y política. En el artículo introductorio de Klaus Zimmermann y Laura Morgenthaler García ("Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina", pp. 7-19) se hace énfasis en la licitud de postular una subdisciplina distinta a la lingüística del contacto y de la sociolingüística. Se señalan los parámetros que deben considerarse para la construcción de una disciplina llamada lingüística de la migración, la cual, en contraste con la mayoría de los estudios actuales que se enfocan en los migrantes, englobará todos los aspectos concernientes a la relación lengua-migración: "la sociedad/cultura/lengua en el lugar de origen, los migrantes mismos y la sociedad receptora" (p. 10). Las consecuencias de los movimientos migratorios en la lengua son muy variadas, por tanto, las investigaciones de la lingüística de la migración se caracterizan por el uso de una "multimetodología ligada al creciente auge de los estudios interdisciplinarios" (p. 16). Los autores subrayan que el empirismo es fundamental en esta disciplina: el estudio de casos concretos puede hacer aportaciones teóricas importantes. Así, presentan los artículos que conforman esta sección temática, como trabajos con perspectivas teóricas y metodológicas que enriquecen a la lingüística de la migración, la delimitan y la afianzan como disciplina en auge.

Aunque la introducción aclara que esta sección no fue configurada con base en un patrón teórico y que el panorama presentado es de algu-